

## ОБРАЗ ЗДОРОВЬЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Культурная информация, хранящаяся во внутренней форме фразеологических единиц (ФЕ), являющаяся образным представлением о мире, придающая фразеологизму культурно-национальный колорит, указывает на особенности в мировидении двух народов. Сопоставление позволяет выявить как сходство в восприятии окружающего мира, свойственное всем людям независимо от их национальности, так и различия, обусловленные особенностями жизни и культуры. Сравнительный анализ русской и китайской фразеологии показал, что ФЕ, манифестирующие культурный смысл 'здоровье', входят их количественной представленностью в русской и китайской культурах в актуализированный ранг (91 русская и 67 китайских ФЕ с компонентами *здоровье, здоровый*, всего 158 ФЕ).

Следует отметить особенности самого фактического материала. В русской народной фразеологии отражен преимущественно практический взгляд на вещи, ФЕ – это результат творчества простого народа. На китайскую

фразеологию большое влияние оказала китайская философия и медицина. Русским наивным взглядам часто противостоят взгляды, построенные на философии Лао Цзи.

В целом, в русских и китайских представлениях о здоровье отмечается значительное *сходство*: во-первых, оно складывается из здоровья *души* и *тела*, во-вторых, это *ценность, самое главное для человека, богатство*. Однако и в том, и в другом материале показано, что здоровый человек не ценит своего здоровья. Здоровье связывается с *молодостью* и выступает в оппозиции с *болезнью*. Здоровье обеспечивает *привлекательность, внешнюю красоту*. Ему сопутствуют *счастье* в жизни, *покой, доброта* характера. Сохраняет здоровье определенная *еда, умеренность* в ней, *достаточный сон, соблюдение чистоты* (русский концепт *баня*), *движение, закалка организма*. Ему вредит *жадность и гнев*. В обоих лингвокультурах проявляется табуированность, закрытость темы здоровья: в русской это боязнь сглаза: *Здоровый урока не боится; Здорового и призор не берёт*; когда китаец заболевает, то с целью избавления, отстранения от болезни он говорит: *У меня заболела собака (или лошадь)*.

Перечисленные общие взгляды сопровождаются некоторыми расхождениями, обусловленными определенными факторами, – религией, местом проживания, культурой, а в случае с китайским материалом – древней философией и медициной. Указанные факторы привели к возникновению *различий* в образе здоровья, и мы уделяем им большее внимание, так как учет расхождений в мировоззрении совершенно необходим для достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации.

1. В русской фразеологии здоровье – это *подарок Бога: Дал бы Бог здоровья, а дней впереди много* и др. Подобное представление коррелирует с религиозными *предписаниями о добродетелях и грех каменному сердцу здоровым не быть* и др. В китайской фразеологии эта мысль проявлена очень слабо, мы встречаем упоминание о Боге, точнее, о *бессмертном святом* в ФЕ: *健康就是福, 无病活神仙 – здоровье – счастье*. Отсутствие сакрализации в китайском материале характеризует особый взгляд на мироустройство (атеизм / буддизм).

2. В русской лингвокультуре не принято чрезмерно заботиться о своем здоровье, здесь отражена вера в судьбу, предопределенность жизни человека: *Прибавит бог здоровья!; Не дал бог здоровья, не даст и лекарь* и др., в китайской же представлена целая система мероприятий по сохранению и укреплению здоровья.

Ментальность и культура китайского народа сохраняет традиции китайской древней философии «золотой середины», основоположником которой был Конфуций. «Путь золотой середины» как методология советует людям избегать диаметрально противоположных крайностей и выбирать *здоровый образ жизни*. Понятие *здоровый образ жизни* представлено смысловыми группами: питание, здоровые привычки, забота о здоровье. В китайской ментальности принято философски относиться к тому, что болезнь рано или

поздно может настичь любого человека, несмотря на предпринимаемые им меры профилактики: **好汉只怕病来磨** – даже здоровый мужчина боится мучений болезни и др.

Русских примеров ФЕ, манифестирующих здоровый образ жизни, немного: *если хочешь быть здоров – закаляйся; двигайся больше, проживешь дольше; курить – здоровью вредить*, в китайском материале их большое количество: **好的医生是自己, 最好的运动是步行** – лучший врач – ты сам, лучшее упражнение – ходьба; **身体常动, 保健康, 不动则易病** – часто двигайся, чтобы сохранить здоровье. Не двигаясь, ты будешь болеть; **铁不冶炼不成钢, 人不运动不健康** – железо – это не выплавленная сталь, нетренированное тело не ведет к здоровью; **身体锻炼好, 八十不服老** – хорошо закаляй тело, и тогда никто не поверит, что тебе на самом деле 80 лет и многие другие.

3. Оба народа выделяют две составляющие здоровья человека: *здоровье души и здоровье тела*, однако здоровью души посвящен гораздо больший в количественном отношении китайский материал.

Духовное состояние считается одним из самых важных решающих факторов здоровья: *здоровая душа и телом хороша*; **千保健, 万保健, 心态平衡是关键** – Несмотря на тысячу методов здравоохранения, спокойное душевное состояние является ключом здоровья. Китайская фразеология развивает эту тему. Духовное здоровье, спокойствие способствует здоровью тела, его полноте, что в наивном понимании положительно: **心宽体胖** – душа широкая и полное тело; **心宽体胖** – У человека широкая натура, у него нет забот, и он толстеет. Хороший аппетит прежде всего у спокойных людей, он зависит от душевного здоровья. Есть и альтернативный взгляд на проблему, он существует и в русской культуре, но не отражен во фразеологии: **祸害一千年** – Хорошие люди не живут долго, плохие могут жить целую тысячу лет и др.

4. Большое значение в сохранении здоровья тела имеет питание. Гораздо ярче эта сема проявлена в китайском материале. Даются различные рекомендации по поводу еды: для какого органа какая еда необходима, польза вегетарианского питания, диеты, режима, советы, восходящие к известной во всем мире китайской медицине. Здесь отмечено почему нельзя нарушать что-либо в режиме питания, какой орган при этом пострадает, например, **食多伤脾** – переесть вредно для селезёнки и мн. др. Русский материал такого рода немногочислен. Здесь, во-первых, отмечается, что хорошим аппетитом обладают здоровые люди, причем, не только положительные и работающие, но и лентяи, поэтому последние часто являются объектом иронии: *больной – аппетит тройной; здоров на еду, да хил на работу* и др., во-вторых, русские верят: чтобы быть здоровым, необходимо есть то, чего требует организм, а не то, что рекомендует медицина: *что в рот полезло, то и полезно*.

5. Для китайской лингвокультуры очень важно значение 'здоровье – долголетие', его не отмечает русский материал. В китайских ФЕ часто указываются конкретные даты, связанные с долголетием человека (80, 99, 100 лет), намекается на его бессмертие: *心胸宽大能撑船, 健康长寿过百年 – Широко мыслящие могут поддерживать корабль, здоровье и жить более 100 лет; Хорошие дела убивают гнев, жизнь бесконечна* и др.

6. Авторство и русской, и китайской фразеологии принадлежит в основном мужчине. Согласно мускулинному взгляду на жизнь, для здоровья важна жена. Причем, русский мужчина желает жену здоровую: *Муж любит жену здоровую, а сестру богатую*, для китайца же хорошая жена обеспечивает ему здоровье, это своеобразное лекарство: *妻贤夫病少, 好妻胜良药 – если жена хорошая, муж меньше болеет, хорошая жена – лучшее лекарство*.

7. Специфической чертой китайского мировоззрения является взгляд на хорошее здоровье как на повод для экономии денег: *锻炼等于储蓄, 健康就是省钱 – Физические упражнения равны экономии, здоровье – это экономия денег; 健康是金, 节俭是银 – Здоровье – золото, расчётливость – серебро*.

8. Китайцы большое внимание уделяют препятствующим сохранению здоровья *унынию* и *тоске*. Материал содержит многочисленные рекомендации по поводу устранения этих причин нездоровья: не обращать внимание на мелочи, широко мыслить, найти любимое занятие, улыбаться, петь, поплакать.

9. В русской фразеологии о здоровье часто проявляется сема 'здоровый человек как объект иронии': *Здоровьем болен; Здоров как бык и не знаю, как быть* и др., для китайцев тема здоровья очень серьезна и не является поводом для шуток.

Образ здоровья относится к универсальным концептам, он важен для всех культур, однако наш анализ показал, что кроме универсально значимых характеристик, русские и китайские представления обладают особой этноспецифической окрашенностью, что сигнализирует об особенностях менталитетов и может стать причиной сбоев в межкультурной коммуникации.